

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 139

A. TITEL

Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering houdende een overeenkomst inzake transatlantische chartervluchten met vooruitboeking voor niet besloten groepen (met Memorandum); 's-Gravenhage, 11 juli 1973

B. TEKST

Nr. I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 42

The Hague, July 11, 1973.

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between delegations of the United States of America and the Kingdom of The Netherlands which took place at The Hague on February 5 and 6, 1973 with regard to procedures for implementing and enforcing the rules adopted for new advance charters.

It is my understanding that the delegations agreed on February 6 to refer to their respective Governments a Memorandum of Understanding initiated in The Hague as a result of the discussions, the text of which, incorporating the agreed amendments, is enclosed as an annex to this Note.

I have the honor to inform Your Excellency that the United States Government agrees to the provisions of the enclosed Memorandum of Understanding and to propose that, if the Government of the Kingdom of the Netherlands also agrees thereto, this Note, together with the Memorandum of Understanding, and your reply to that

effect shall constitute an agreement between our two Governments to be provisionally applied as from the date of Your Excellency's Note in reply and to enter formally into force on the date of receipt by the Government of the United States of a notification from the Netherlands Government that the approval constitutionally required in the Kingdom of The Netherlands has been obtained.

It is understood that the provisions of this agreement shall, with respect to the Kingdom of The Netherlands, apply to the territory in Europe only. It is further understood that the duration of this agreement and the conditions of termination thereof shall conform to the terms set forth in the Memorandum of Understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) CHARLES R. TANGUY

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency

Max van der Stoep

Minister of Foreign Affairs

Memorandum of Understanding

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of The Netherlands have discussed the conditions governing Travel Group Charter (TGC) flights and Advance Booking Charter (ABC) flights between the United States and the Kingdom of The Netherlands (the European part only), and have concluded that each country's rule formulation contains a number of important elements specifically related to the dissimilar marketing conditions, internal legal situation and enforcement structure of each country. In other respects the major aspects of the ABC and TGC rules are nearly identical, and the rules are decidedly "advance charter" rules in the transatlantic connotation of the term.

With regard to the major elements related to the dissimilar marketing conditions, internal legal situation, and enforcement structure of each country, it appeared to be impossible for organizers of carriers of either country to achieve simultaneous conformity with the rules of both countries on particular flights. Accordingly, the practical solution for the time being which will best serve the public interest in the operation of "advance charters-- TGC/ABCs", particularly in the transatlantic market, will be that traffic conforming with the advance charter rules of the country or origin of the traffic should be accepted as charterworthy by the other country.

This Memorandum sets forth the agreed regulatory procedures to give effect to this concept, as well as particular actions each will undertake, for the period ending December 31, 1975. This understanding may be terminated at the end of any calendar year, provided at least three months' prior notice has been given, or at such time as this understanding may be superseded by a general agreement on non-scheduled air services (including "advance charter" TGCs/ABCs)¹). This understanding may also be terminated immediately upon notice to the other party at such time as there may be no agreement in force on fares and rates on scheduled air services between the United States and The Netherlands or at such time as either party terminates or abandons the advance charter regulation which was the basis for its entry into this understanding.

As agreed procedures for mutual implementation and enforcement of "advance charter" regulations, the regulatory authorities of each party shall:

(1) Without prejudice to otherwise authorized charter operations, accept as charterworthy advance charter transatlantic traffic (A) originated in the territory of the other party and operated pursuant to the "advance charter" (TGC or ABC)²) rules of that party, and (B) originated outside the territory of either party and operated pursuant to "advance charter" rules which the party to whose territory the charter flight is operated has recognized.

(2) Not require the routine filing with them of passenger lists and other documents for charter flights (A) originated in the territory of the other party and operated pursuant to the "advance charter" rules of that party, and (B) originated outside the territory of either party and operated pursuant to "advance charter" rules which the party to whose territory the charter flight is operated has recognized.

(3) On request of the regulatory authorities of the other party, transmit passenger lists and other appropriate documents to the regulatory authorities of that party to facilitate the conduct by such authorities of preflight spot checks of flights operated pursuant to the transmitting party's "advance charter" rules, especially if on such flights groups of differing character are included and also in the case of open-jaw flights.

¹) It is contemplated that such agreement will also deal with the operation of inclusive tour charters. In the meantime, this Memorandum will not preclude the authorization of on- and off-route ITCs by either of the parties.

²) TGC means those rules of the United States embodied in Part 372A of the Special Regulations of the United States Civil Aeronautics Board, and any amendments thereto. ABC means those rules of the Netherlands embodied in the Decree of the Minister of Transport, Water Control and Public Works of 27 March 1973, No. JUR/L 21516, Civil Aviation Department, and any amendments thereto.

(4) Transmit to the regulatory authorities of the other party, for appropriate enforcement of the latter's rules, evidence obtained of possible rule violations on flights operated pursuant to the "advance charter" rules of that party.

(5) Conduct spot checks, from time to time, and post flight reviews of "advance charter" flights operated pursuant to their rules, take appropriate action when violations are observed, and regulate within the limits of their respective laws and regulations the conduct of charter organizers operating on their territory.

(6) Require the filing of tariffs, and enforce conformity to tariff rules, on all flights operated in accordance with TGC or ABC rules.

(7) Consult with the appropriate authorities of the other party about uneconomical, unreasonable, or unjustly discriminatory charter rates charged or proposed to be charged for services conducted pursuant to this understanding and, in the event of no resolution by consultation, may take appropriate action to prevent the inauguration or continuation of uneconomical, unreasonable, or unjustly discriminatory rates.

(8) Stand ready to modify their "advance charter" rules should it become necessary in order to prevent undue diversion from the scheduled air services of each between their territories.

(9) Accord liberal treatment to applications for "advance charter" flights by the carriers of the other party under TGC or ABC rules.

(10) Strive for commonality of rules for "advance charter" traffic in order to facilitate the conclusion of bilateral agreements on non-scheduled air services.

(11) Accept as charterworthy any bona fide "prior affinity" charter traffic conforming to the rules of both parties.

(12) Immediately take the administrative measures necessary under their own laws to authorize for the duration of this agreement and of any arrangement which may supersede it the operation of flights which originate in the territory of the other party and conform to its advance charter rules.

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaties Department

DVE/VV-147165

The Hague, 11 July 1973.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 11 July 1973, with attached Memorandum of Understanding, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of The Netherlands agrees to the terms of the Memorandum of Understanding and also agrees that your Note, together with the Memorandum of Understanding and this reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall be provisionally applied as from the date of this Note and shall enter into force as stated in your Note.

I have the honour, furthermore, to request that, through your good offices, the United States Government take note of the view of the Netherlands Government that a satisfactory practice should be followed with regard to the operation of on- and off-route inclusive tour charters in both **directions**.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

(sd.) M. VAN DER STOEL

Mr. Ch. R. Tanguy
Chargé d'Affaires a.i.
of the United States of America
at
The Hague

Nr. I

AMBASSADE VAN DE
VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

No. 42

's-Gravenhage, 11 juli 1973.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de op 5 en 6 februari 1973 te 's-Gravenhage tussen delegaties van de Verenigde Staten van Amerika en van het Koninkrijk der Nederlanden gevoerde besprekingen inzake procedures voor de toepassing en het doen naleven van de vastgestelde voorschriften voor nieuwe charters met boeking vooraf.

Ik heb begrepen dat de delegaties op 6 februari zijn overeengekomen aan hun onderscheiden Regeringen een in 's-Gravenhage als resultaat van de besprekingen geparafeerd Memorandum van Overeenstemming voor te leggen, waarvan de tekst, waarin de overeengekomen wijzigingen zijn vervat, als bijlage bij deze Nota is gevoegd.

Ik heb de eer Uwe Excellentie mede te delen, dat de Regering van de Verenigde Staten instemt met de bepalingen van het hierbij ingesloten Memorandum van Overeenstemming en U voor te stellen, dat, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden daarmede eveneens haar instemming betuigt, deze Nota, te zamen met het Memorandum van Overeenstemming en Uw antwoord ter zake, een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zal vormen, die voorlopig zal worden toegepast met ingang van de datum van Uwer Excellenties antwoord en die formeel in werking zal treden op de datum van ontvangst door de Regering van de Verenigde Staten van een kennisgeving van de Nederlandse Regering dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Het is wel verstaan dat de bepalingen van deze Overeenkomst, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen van toepassing zijn op het grondgebied in Europa. Het is voorts wel verstaan dat de duur van de Overeenkomst en de voorwaarden voor de beëindiging daarvan overeenkomstig de in het Memorandum van Overeenstemming neergelegde bepalingen zullen zijn.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) Ch. R. TANGUY

Tijdelijk Zaakgelastigde

Zijner Excellentie

Max van der Stoep

Minister van Buitenlandse Zaken

Memorandum van overeenstemming

Vertegenwoordigers van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden hebben besprekingen gevoerd over de voorwaarden, te stellen aan chartervluchten voor groepsreizen (Travel Group Charter flights (TGC)) en chartervluchten met boeking vooraf (Advance Booking Charter flights (ABC)) tussen de Verenigde Staten en het Koninkrijk der Nederlanden (alleen het grondgebied in Europa) en zij zijn tot de slotsom gekomen dat de in elk land geldende voorschriften een aantal belangrijke elementen bevatten die specifiek verband houden met de afwijkende verkoopvoorwaarden, de binnenlandse wetgeving en het verschil in toezicht op de naleving in elk land. In andere opzichten zijn de voornaamste aspecten van de voorschriften voor ABC- en TGC-vluchten vrijwel identiek en de voorschriften zijn bepaaldelijk voorschriften voor „charters met boeking vooraf” in de transatlantische betekenis van de term.

Ten aanzien van de voornaamste elementen die verband houden met de afwijkende verkoopvoorwaarden, de binnenlandse wetgeving en het verschil in toezicht op de naleving in elk land, bleek het voor de organisatoren of luchtvaartmaatschappijen in de beide landen onmogelijk te zijn zich ten aanzien van afzonderlijke vluchten tegelijkertijd te houden aan de voorschriften van beide landen. Derhalve zal voorshands de praktische oplossing die het best de belangen van het publiek met betrekking tot de uitvoering van chartervluchten met boeking vooraf – TGC's/ABC's – met name in de transatlantische markt, deze dienen te zijn, dat het vervoer dat voldoet aan de voorschriften inzake charters met boeking vooraf, geldend in het land van oorsprong van het vervoer, door het andere land als charterwaardig wordt geaccepteerd.

In dit Memorandum zijn zowel de overeengekomen procedures voor de uitoefening van het toezicht neergelegd die aan deze opvatting gestalte moeten geven, als de afzonderlijke maatregelen die door ieder zullen worden genomen voor het tijdvak tot en met 31 december 1975. Deze overeenstemming kan worden beëindigd aan het einde van elk kalenderjaar, mits een opzeggingstermijn van

ten minste drie maanden in acht wordt genomen, of op het tijdstip waarop deze overeenstemming wordt vervangen door een algemene overeenkomst inzake niet-geregelde luchtdiensten (met inbegrip van TGC- en ABC-charters met boeking vooraf) ¹⁾. Deze overeenstemming kan eveneens worden beëindigd onmiddellijk na kennisgeving aan de andere partij op het tijdstip waarop geen overeenkomst van kracht is inzake tarieven en vervoersvoorwaarden op geregelde luchtdiensten tussen de Verenigde Staten en Nederland of op het tijdstip waarop een van beide partijen haar regeling voor charters met boeking vooraf, die de basis vormde om tot deze overeenstemming te komen, beëindigt of buiten werking stelt.

Als overeengekomen procedure voor wederzijdse toepassing en toezicht op de naleving van voorschriften voor „charters met boeking vooraf” dienen de toezichthoudende autoriteiten van elke partij:

1) behoudens op andere wijze goedgekeurde charterexploitaties als aanvaardbaar te accepteren transatlantisch chartervervoer met boeking vooraf dat (A) zijn oorsprong vindt in het grondgebied van de andere partij en dat wordt verricht overeenkomstig de voorschriften voor „charters met boeking vooraf” (TGC of ABC) ²⁾ van die partij en (B) zijn oorsprong vindt buiten het grondgebied van elk der partijen en dat wordt verricht overeenkomstig voorschriften voor „charters met boeking vooraf” die zijn erkend door de partij naar wier grondgebied de chartervlucht wordt ondernomen;

2) niet de eis te stellen dat ten overstaan van hen de routine-gewijze indiening plaatsvindt van passagierslijsten en andere documenten voor chartervluchten die (A) hun oorsprong vinden in het grondgebied van de andere partij en die worden uitgevoerd overeenkomstig de voorschriften voor „charters met boeking vooraf” van die partij en (B) hun oorsprong vinden buiten het grondgebied van elk der partijen en worden uitgevoerd overeenkomstig voorschriften voor „charters met boeking vooraf” die zijn erkend door de partij naar wier grondgebied de chartervlucht wordt ondernomen;

¹⁾ Beoogd wordt een zodanige overeenkomst ook betrekking te doen hebben op chartervluchten voor alles inbegrepen reizen. In de tussentijd wordt door dit Memorandum de vergunningverlening door elk van de partijen van chartervluchten voor alles inbegrepen reizen op routes van geregelde luchtdiensten en op routes die niet door geregelde luchtdiensten worden bevlogen, niet uitgesloten.

²⁾ TGC-voorschriften zijn die voorschriften van de Verenigde Staten welke zijn nedergelegd in Part 372A van de Special Regulations of the United States Civil Aeronautics Board, en eventuele wijzigingen daarvan. ABC-voorschriften zijn de Nederlandse voorschriften vervat in de Beschikking van de Minister van Verkeer en Waterstaat van 27 maart 1973, No. JUR/L 21516, Rijksluchtvaartdienst, en eventuele wijzigingen daarvan.

3) op verzoek van de toezichthoudende autoriteiten van de andere partij passagierslijsten en andere ter zake dienende documenten over te leggen aan de toezichthoudende autoriteiten van die partij ter vergemakkelijking van het verrichten door zodanige autoriteiten van aan de vlucht voorafgaande steekproeven ten aanzien van vluchten uitgevoerd overeenkomstig de voorschriften voor „charters met boeking vooraf” van de overleggende partij, in het bijzonder wanneer bij zodanige vluchten groepen van verschillende aard zijn betrokken en ook in het geval van vluchten met een verschillend begin- en eindpunt;

4) voor een behoorlijk toezicht op de naleving van de voorschriften van de andere partij aan de toezichthoudende autoriteiten van die partij het bewijsmateriaal over te leggen van mogelijke overtredingen van de voorschriften op vluchten uitgevoerd overeenkomstig de voorschriften van die partij voor „charters met boeking vooraf”;

5) op gezette tijden steekproeven te verrichten en verslagen na de vlucht op te stellen van overeenkomstig hun voorschriften uitgevoerde „chartervluchten met boeking vooraf”, passende maatregelen te nemen indien overtredingen worden geconstateerd en binnen de grenzen van hun onderscheiden wetten en verordeningen toezicht uit te oefenen op de gedragingen van de binnen hun grondgebied opererende organisatoren van charters;

6) het indienen van tarieven te verlangen en de naleving van de tariefvoorschriften af te dwingen ten aanzien van alle vluchten die worden verricht overeenkomstig de TGC- en ABC-voorschriften;

7) overleg te plegen met de bevoegde autoriteiten van de andere partij omtrent oneconomische, onredelijke of onbillijk discriminerende charter-tarieven geheven of voorgesteld voor diensten, uitgevoerd ingevolge deze Overeenstemming en, indien dit overleg niet tot een oplossing leidt, passende maatregelen te nemen ter voorkoming van het instellen of doen voortbestaan van oneconomische, onredelijke of onbillijk discriminerende tarieven;

8) bereid zijn tot het wijzigen van hun voorschriften voor „charters met boeking vooraf” indien dit nodig mocht worden ter voorkoming van te sterke afzuiging van de geregelde luchtdiensten van elk der partijen tussen hun grondgebieden;

9) een welwillende behandeling te verlenen aan vergunningsaanvragen voor „chartervluchten met boeking vooraf” van luchtvaartmaatschappijen van de andere partij op basis van TGC- of ABC-voorschriften;

10) te streven naar gelijkgerichtheid van voorschriften voor „chartervervoer met boeking vooraf” ten einde het sluiten van bilaterale

overeenkomsten inzake niet-geregelde luchtdiensten te vergemakkelijken;

11) als charterwaardig te aanvaarden alle besloten groepsvervoer dat voldoet aan de regels van beide partijen;

12) terstond de krachtens hun eigen wetten noodzakelijke bestuursmaatregelen te nemen tot het goedkeuren, voor de duur van deze overeenkomst of van daarvoor in de plaats tredende regelingen, van de exploitatie van vluchten welke hun oorsprong vinden in het grondgebied van de andere partij en in overeenstemming zijn met haar voorschriften voor charters met boeking vooraf.

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen

DVE/VV-147165

's-Gravenhage, 11 juli 1973.

Mijnheer,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw Nota van 11 juli 1973, met het daarbij gevoegde Memorandum van Overeenstemming, luidende als volgt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer U mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden haar goedkeuring hecht aan de bepalingen van het Memorandum van Overeenstemming en er tevens mede instemt dat Uw nota, te zamen met het Memorandum van Overeenstemming en dit antwoord, een overeenkomst zal vormen tussen onze Regeringen die te rekenen van de datum van deze nota voorlopig zal worden toegepast en die op de in Uw nota genoemde datum in werking zal treden.

Ik heb voorts de eer Uw bemiddeling te verzoeken, dat de Regering van de Verenigde Staten goede nota neemt van de zienswijze van de Nederlandse Regering, dat ten aanzien van het uitvoeren van chartervluchten op routes van geregelde luchtdiensten en op routes die niet door geregelde luchtdiensten worden bevlogen, voor alles inbegrepen reizen in beide richtingen, een bevrediging schenkende praktijk zal worden gevolgd.

Gelief, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) M. VAN DER STOEL

*Den Heer Ch. R. Tanguy,
Tijdelijk Zaakgelastigde van de
Verenigde Staten van Amerika,
's-Gravenhage*

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst, welke vanaf 11 juli 1973 voorlopig worden toegepast, zullen ingevolge het dienaangaande in de brieven bepaalde in werking treden op de dag waarop de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een mededeling zal hebben ontvangen van de Nederlandse Regering dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst ingevolge het terzake in de brieven gestelde alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de vierentwintigste september 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. M. DEN UYL.